



|Lámina 2| Que surja el continente, Rogelio López Cuenca, 1991. Cortesía del artista



Así, esperando el gran Azar.  
Que le polo norte se desprendra  
como el sombrero que saluda.  
Que surja el continente que estamos  
aguardando desde hace tantos  
años, aquí sentados detrás de  
las rejas del horizonte.

Vicente Huidobro. (1942). *Temblo de cielo* (fragmento)

La exposición *Que surja el continente* surge como reflexión y reacción sobre las dinámicas sociales y políticas que afectan al continente europeo, en el contexto particular de la Presidencia española del Consejo de la Unión Europea, cuya cumbre principal se celebró en Granada el pasado mes de octubre.

*Que surja el continente* hace referencia a una obra del artista malagueño Rogelio López Cuenca, quien desmonta y reorganiza la escritura de un verso del poema "Temblo de Cielo" (1928) del chileno Vicente Huidobro. El título refleja una búsqueda de renacimiento y transformación, un llamado a que emerja un nuevo espacio político más esperanzador. Esta cadena de relaciones nos ayuda a vincular los temas clave abordados en la exposición a través de las obras presentadas, como: la política de fronteras y sus consecuencias en las crisis que afectan a migrantes y refugiados; las consecuencias de un contexto mundial de guerra en Europa y la influencia corporativa a través de los lobbies en la realidad social, política y económica del continente.

Esta búsqueda implica una ruptura con la realidad convencional y la exploración de dimensiones desconocidas que se dibujan al señalar problemas tan grandes y acuciantes que escapan, en su complejidad, de la opacada visión pública.

La elección de los artistas que participan en la exposición se justifica por su capacidad para identificar líneas de tensión en las problemáticas antes señaladas y en sus consecuencias e impacto social. Cristina Lucas presenta la videoinstalación *El rayo que no cesa*, que ha contado con la colaboración de los participantes en el taller «Oscuridad Transfigurada», celebrado en el Palacio de la Madraza en octubre. Se trata de un proyecto de investigación artística y cartográfica que compila las muertes y daños provocados por los bombardeos aéreos desde el año 1912, fecha en la que se produjeron los primeros bombardeos por parte de España en la guerra del Rif, y que continúa creciendo a través de procesos de investigación colectiva como el llevado a cabo con motivo de esta exposición.

De Rogelio López Cuenca, Premio Nacional de Artes Plásticas 2022, se incluyen dos trabajos. En nuestra «Hoja de Sala» se incluye impresa una copia del poema visual «Que surja el continente» (1991) lo que nos permite distribuir y dispersar el alegato que da título a esta exposición. Por otra parte, presentamos su obra «Bemvidos / Bienvenidos» producida por primera vez para el proyecto «Mais do que Ver» (Oporto, 1996), una imagen ya icónica en su trayectoria reproducida en múltiples y diversos soportes, que funciona de manera contundente como aviso de la gestión de los flujos de desplazados y migrantes que desean e intentan acceder al espacio europeo.

La obra de Cyro García, egresado de la Facultad de Bellas Artes de Granada, afina su crítica a los sistemas políticos y económicos globales mediante el empleo de estrategias irónicas donde destruye el aparato simbólico de instituciones, corporaciones y mercados. En «Europa S.A.» (2018) muestra un mapa de Europa en el que la identidad de los Estados nació ya no se muestra a través de colores neutros o banderas, como en los mapas políticos habituales, sino a través de las empresas más influyentes de cada país.

Finalmente, desplegamos en la sala abovedada un montaje instalativo del proyecto de investigación «Migrimage: Imágenes de la Migración en la Frontera Sur de Europa» (2020). Bajo la coordinación del catedrático Domingo Sánchez-Mesa Martínez, el proyecto concita un equipo de tres universidades —Universidad de Granada (Granada, Ceuta y Melilla; España), Universidad de Salento (Lecce; Italia) y Universidad del Mar Egeo (Lesbos, Grecia)— y 3 ONGs —Asociación Solidaria Andaluza de Desarrollo, ASAD (España), ARCI Lecce Societa' Cooperativa Sociale (Italia) y Lesbos Solidarity (Grecia). Migrimage desarrolló un programa educativo de posgrado (máster interuniversitario) en torno a los Estudios de Frontera y la Comunicación, poniendo las bases para un observatorio internacional y colaborativo de comunicación ciudadana sobre las migraciones. Combina la formación académica proporcionada en las universidades con la experiencia sobre el terreno en regiones donde la situación migratoria está mostrando su cara más urgente y crítica en el Mediterráneo.

La muestra forma parte de un programa más amplio titulado «Europa. Que surja el continente», que reúne aportaciones desde las diversas áreas y cátedras de La Madraza. En conjunto, *Que surja el continente* pretende motivar el debate sobre las complejas cuestiones que afectan a Europa en la actualidad, un llamado a la reflexión y la acción en un momento nuevamente complejo de la historia del continente.

Marisa Mancilla y Antonio Collados (comisarios)

So, here waiting for the big Chance.  
That the North Pole tips  
like a hat when greeting  
That the continent  
we have long awaited  
emerge while we sit here  
behind the bars of the horizon.

Vicente Huidobro (1942). Tremor of Heaven (extract)

The exhibition *Let the Continent Emerge* stems from a reflection and reaction to the social and political dynamics affecting the European continent, especially in the framework of the Spanish Presidency of the Council of the European Union, whose main summit was held in Granada last October.

*Let the Continent Emerge* refers to a work by the artist Rogelio López Cuenca from Malaga who dismantled and reorganised the writing of a verse from the poem *Tremor of Heaven* (1928) by the Chilean Vicente Huidobro. The title reflects the search for rebirth and transformation, a call for the emergence of a new, more hopeful political space. This chain of relationships helps link the key themes addressed in the exhibition to the different projects. These include border policy and its consequences during crises affecting migrants and refugees, the consequences of a global war in Europe, and corporate influence through lobbies on the continent's social, political and economic reality.

This search implies a break with conventional reality and an exploration of unknown dimensions by pointing out issues so vast and pressing that they escape, due to their complexity, the obscured public perception.

The choice of the artists participating in the exhibition is justified by their ability to identify lines of tension in the problems cited above and their consequences and social impact. Cristina Lucas presents the video installation *El rayo que no cesa* (The ray that never ceases) in collaboration with the participants in the *Oscuridad Transfigurada* (Transfigured Darkness) workshop held in the Palacio de la Madraza in October. It is an artistic and cartographic research project compiling the deaths and damage caused by aerial bombings since 1912, the year of the first bombings by Spain during the Rif War, which has not ceased over time through collective research processes such as that carried out for this exhibition.

Rogelio López Cuenca, National Prize for Plastic Arts of 2022, has also added two works. In our *Hoja de Sala* (Living Room Sheet) he includes a printed copy of the visual poem *Let the Continent Emerge* (1991), allowing to distribute and disperse the plea that has yielded the title of this exhibition. He likewise presents his work *Bemvidos/Bienvenidos* (Welcome) produced for the first time for the project *Mais do que Ver* (More than to See) (Oporto, 1996) which offers an image which is already and iconic reproduced in multiple and diverse media serving as a forceful warning of the management of the flows of displaced people and migrants who desire and attempt to gain access to Europe.

Then there is the work of Cyro García, a graduate of the Faculty of Fine Arts of Granada, who refines his criticism of the global political and economic systems through the use of irony. In *Europa S.A.* (2018) he, in fact, deconstructs the symbolic apparatus of institutions, corporations and markets by presenting a map of Europe in which the identity of each nation state is no longer portrayed through neutral colours or flags, as normal in political maps, but through each country's most influential companies.

Finally, displayed in the vaulted room is an installation montage of the research project *Migrimage: Images of Migration on Europe's Southern Border* (2020). This project under the coordination of Professor Domingo Sánchez-Mesa Martínez has blended a team from three universities (University of Granada (Granada, Ceuta and Melilla, Spain), University of Salento (Lecce, Italy) and University of the Aegean Sea (Lesbos, Greece) and 3 NGOs (Andalusian Solidarity Development Association, ASAD (Spain), ARCI Lecce Societa' Cooperativa Sociale (Italy) and Lesbos Solidarity (Greece)) to develop a postgraduate educational program (inter-university master's degree) focusing on Border Studies and Communication so as to lay the foundations for an international and collaborative observatory of citizen communication on immigration. It combines academic training provided by universities with on-the-ground experience in regions where immigration is showing its most urgent and critical face in the Mediterranean.

The exhibition thus forms part of a broader program entitled *Europe. Let the Continent Emerge* bringing together contributions from the different areas and chairs of La Madraza. Overall, *Let the Continent Emerge* desires to spark a debate on the complex issues affecting Europe today, and serve as a call to reflect and act at a moment in the continent's history marked once again by great complexity.

Marisa Mancilla and Antonio Collados (curators)

## MÚSICA Y ARTES ESCÉNICAS

15 de noviembre, 19:30 h.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

Palacio de los Inocentes.

## EXPOSICIONES

25, 26, 29, 30 y 31 de enero, de 17 a 20 h.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

Palacio de la Madraza.

## CONFERENCIAS Y TALLERES

2 de octubre, De 10.00 a 14.00 h

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza

Palacio de la Madraza



Escanea este QR para ampliar información

HOJA DE SALA es un proyecto de producción editorial y comisarial vinculado al Área de Artes Visuales y Diseño de La Madraza Centro de Cultura Contemporánea de la Universidad de Granada. El proyecto plantea una colección anual, editada por entregas, que contendrá materiales adicionales vinculados a las exposiciones y eventos desarrollados por el centro.

Los contenidos de esta publicación desafían la convencionalidad de los formatos y los materiales de divulgación asociados tradicionalmente a las salas de exposiciones. Nuestra meta es estimular la curiosidad del público en general al revelar aspectos menos visibles de los proyectos artísticos y curatoriales que presentamos.

El objetivo principal de esta iniciativa es fomentar la apertura hacia los procesos paralelos de creación e investigación que caracterizan a las propuestas artísticas contemporáneas. Estos procesos se consideran esenciales para promover un aprendizaje significativo y para lograr una redefinición enriquecedora de la experiencia cultural.

Concebimos el regalo como una estrategia para establecer un vínculo con nuestro público, con la intención de brindar materiales cuidados que perduren más allá del espacio y el tiempo de la exposición, posibilitando su revisión y disfrute incluso una vez que ésta haya concluido.

Con esta colección invitamos al público a explorar el espacio de acción de creadores y comisarios al mismo tiempo que mostramos nuestro agradecimiento por su implicación, pilar esencial de nuestro trabajo.

HOJA DE SALA is an editorial and curatorial production project associated with the Visual Arts and Area of Design of La Madraza Centre for Contemporary Culture of the University of Granada. The project submits an annual collection, edited in instalments, that contain additional materials linked to the exhibitions and events of the centre.

The contents of this publication challenge the conventional formats and dissemination materials traditionally associated with exhibition halls. Our goal is to stimulate the curiosity of the general public by revealing less visible aspects of our artistic and curatorial projects.

The main objective of this initiative is to promote openness towards parallel processes of creation and research that characterise contemporary artistic proposals. These processes are considered essential in promoting meaningful learning and enriching the redefinition of the cultural experience.

We conceive the gift as a strategy to establish a bond with our audience so as to provide cherished materials that endure beyond the space and time of the exhibition, rendering possible their subsequent review and enjoyment.

This collection thus invites the public to explore the space of action of creators and curators while simultaneously expressing our gratitude for their involvement which is an essential pillar of our work.

## PROGRAMA COMPLETO DEL CICLO: EUROPA. QUE SURJA EL CONTINENTE

# QUE SURJA EL CONTINENTE

Cristina Lucas  
Rogelio López Cuenca  
Cyro García  
Migrimage

1 dic 2023 -  
13 feb 2024



UNIVERSIDAD DE GRANADA

LA MADRAZA CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

HOJA DE SALA

VOL. 1

Hoja 2

Dic. 2023

Palacio de la Madraza